

2018
1-2

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します

Inscripción Para Las Viviendas Municipales

[Requisitos Para la Inscripción] Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

- ① Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- ② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- ③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.
- ④ Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- ⑤ El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

[Período de Instalación] Marzo de 2018 (previsto).

[Procedimiento de Selección]

El Comité de Administración de Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku) seleccionará a los inquilinos de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción.

[Otros]

- Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.
- Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).
- La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

[Período de Convocatoria] Jueves 25 de enero al viernes 2 de febrero, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del lunes 22 de enero se distribuirá la información. Se realizará una explicación detallada referente a la convocatoria y otros, por lo que se solicita a los interesados, acercarse a la sección encargada.

Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Alquiler Mensual¥ del año 29 de Heisei (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1-11 Gou (Sakura-Cho)	1984	Edificio	4DK	81.39	19,300 ~ 28,800
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1-16 Gou (Sakura-Cho)	1988	Refractario Básico		89.30	22,800 ~ 34,000
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 18 Gou (Nagata-Cho)	1983	2 Pisos		82.10	19,500 ~ 29,100

*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

[Informes - Solicitud] Kenchiku Juutakuka (Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

20歳がスタート「国民年金」 Pago del Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

Felicitaciones a todos los que cumplan la mayoría de edad durante este año. Obligatoria, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones. El sistema de jubilación pública, funciona a través de un mecanismo de "ayuda mutua" de tal manera que las aportaciones de la generación activa actual sirven para el apoyo de la generación de edad avanzada, así cuando la generación actual se convierta en generación de edad avanzada, recibirá apoyo de la siguiente generación. El cumplir los 20 años de edad es una buena oportunidad para establecer bien los planes para la vida. Afíliese al Sistema Nacional de Pensiones y efectúe el pago de la tasa del seguro para su propio futuro.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎0749-23-1114

蔵書点検に伴う休館のお知らせ

Cierre de Las Bibliotecas por Inspección de Libros

Como período de inspección, las 6 Bibliotecas Municipales, estarán cerradas tal como se indica abajo.

Solicitamos disculpas por el inconveniente, además de su preciada comprensión y colaboración.

Bibliotecas de Azai · Biwa	lunes 5 ~ viernes 9 de febrero.
Bibliotecas de Torahime · Kohoku	domingo 11 (feriado) ~ viernes 16 de febrero.
Biblioteca de Nagahama	lunes 12 (feriado) ~ viernes 16 de febrero.
Biblioteca de Takatsuki	lunes 19 ~ viernes 23 de febrero.

日曜日のごみの持込 Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 28 de Enero

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 28**. *En febrero está programado para el **domingo 25**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete, excepto las fechas marcadas con ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setiembre/2017	※24 de enero	30 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2017	※25 de enero	
	1 ~ 15 de octubre/2017	22 de febrero	20 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2017	23 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2017	※22 de enero	29 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2017	※23 de enero	
	1 ~ 15 de abril/2017	14 de febrero	19 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2017	15 de febrero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de junio/2016	8 de febrero	16 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2016	9 de febrero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de junio /2015	6 de febrero	13 de febrero
	16 ~ 30 de junio /2015	7 de febrero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de junio /2014	1 de febrero	5 de febrero
	16 ~ 30 de junio /2014	2 de febrero	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	26 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	31 de enero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Enero: 21 y 28.

Febrero: 4, 11, 12, 18 y 25.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



インフルエンザ予防・
咳エチケット

Si Sospecha que ha Contraído Influenza, Consulte con el Médico de Inmediato

Medidas preventivas para evitar el contagio
y propagación de la Influenza.

- Evitar lugares de gran concentración de personas. Al regresar a casa, lavarse las manos y hacer gárgaras.
- Al tener tos, usar una máscara apropiada y cumplir con las reglas de "etiqueta para la tos".
- Alimentarse bien y tener buen horario de descanso, si es posible, en un ambiente con la temperatura y humedad adecuada.
- Se recomienda tomar la vacuna contra la influenza, a fin que la dolencia no se agrave.

[Reglas de Etiqueta para la Tos]

- Al toser o estornudar, usar un papel tissue para cubrir la boca y la nariz, gire el rostro para el lado contrario a las personas y aléjese una distancia mínima de 1 metro del rededor de la gente.
- Botar el papel tissue de inmediato, de preferencia en un tacho de basura con tapa.
- Insistir para que la persona que tiene tos, use máscara.
- Leer atentamente las instrucciones para el uso de la máscara, a fin de usarlo de la manera correcta.

大雪・豪雪

Nevada Fuerte: Precipitación Acumulativa Alta de Nieve

La ciudad de Nagahama está localizada en una región en que cae mucha nieve. Por lo general desde diciembre hasta marzo. En esta ciudad, especialmente las regiones del Antiguo Nagahama, Azai, Kinomoto y Nishiazai; son designadas como [zonas de alta precipitación acumulativa de nieve (Gousetsu Chiiki)]. En particular la región de Yogo, en donde la profundidad de la nieve alcanza de dos a cuatro metros todos los años, es designada como [zona especial de alta precipitación acumulativa de nieve (Tokubetsu Gousetsu Chiiki)]. Tener cuidado con los accidentes provocados por la nieve. Cuando se prevee riesgos potenciales de accidentes graves, a causa de la excesiva nieve; se emite el [Estado de Alerta de Nevada Intensa (Ooyuki Keihou)] por lo que se deberá estar atento a las informaciones meteorológicas.

Al Conducir Sobre el Suelo Cubierto de Nieve

- ① Al salir de casa, llevar calzado con suela antideslizante, caminar con las manos libres y cuidar de no sufrir una caída.
- ② Retirar la nieve con frecuencia. No arrojar la nieve en las carreteras, debido que al hacerlo, la nieve arrojada sobre ellas, impide el tránsito y podría causar accidentes. Al retirar la nieve, por favor, acumular dentro del área de su propiedad o arrojarla en los lugares designados para este fin. La mayoría de los accidentes han ocurrido al retirar la nieve acumulada en el tejado. En ese caso, tomar las medidas preventivas contra accidentes, como: colocarse una cuerda de seguridad, uso de equipos antideslizantes, uso de la escalera de mano fijándola y teniendo en cuenta la seguridad. Al retirar la nieve, no realizarlo solo. También, tomar cuidado con la nieve que cae de los techos bruscamente. Es mejor no conducir mientras las carreteras estén cubiertas de nieve. No obstante, si es necesario conducir, tener cuidado con los siguientes puntos.

Al Conducir en Carreteras Cubiertas de Nieve

- ① Conducir vehículos en la nieve, requiere una gestión pausada tanto del volante como de los pedales. Si desea frenar, hacerlo suavemente y con mucha antelación.
- ② Transitar por carreteras amplias y de tráfico intenso.
- ③ Al conducir un vehículo por varias horas, acudir a la gasolinera para inspeccionar la batería.
- ④ Generalmente se usan los neumáticos de invierno (studless snow tires), sin embargo hay quienes usan este tipo de neumáticos solo en las ruedas motrices, siendo muy peligroso. Por favor usar en todas las ruedas del auto. En caso de usar cadenas para la nieve, por regla, deberá colocarlas en las ruedas motrices.

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8^{va} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 28 de febrero de 2018.

市県民税と所得税の申告はお早めに **Declaración de Impuesto a la Renta y Declaración de Ingresos Para los Impuestos Municipal y Prefectural - Recepción: 16 de Febrero ~ 15 de Marzo**

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal 30 de Heisei (2018) y la Declaración del Impuesto a la Renta correspondiente al año 29 de Heisei (2017). Se solicita por favor, acudir a los lugares principales de consulta: Sede de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y la Sucursal de Takatsuki. **Estar conciente que dependiendo del número de personas, el horario de recepción podrá cerrarse antes de lo programado.** En el local de la declaración, se realizará la recepción a partir de las personas que ya tengan listo el "Formulario de Confirmación del Contenido de la Declaración" (Uketsuke Kakunin Hyou). Dependiendo del contenido de la misma, hay casos en que se requerirá realizar la declaración, en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

Lugares de Consulta	Período	Horario	Recepción
Sede de la Municipalidad (1º piso Tamokuteki Room)	16/feb (vie) ~ 15/mar (jue)	8:30hrs. ~ 11:00hrs. y 13:00hrs. ~ 16:00hrs.	70 personas/día
Sucursal de Takatsuki (3º piso Kaigishitsu)	16/feb (vier) ~ 28/feb (miér)	Excepto sábados y domingos	50 personas/día
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 1·2 Kaigishitsu)	1º/mar (jue) ~ 15/mar (jue)		

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta? [Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones]

- ① Personas con ingresos extra, superior a ¥200,000.
- ② Quienes recibieron remuneración de más de 2 empresas diferentes.
- ③ Personas con ingreso salarial, superior a ¥20'000,000 durante el 2017.
- ④ Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
- ⑤ Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiese algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.). *Otros.

◆ Contenido de la Declaración

Lo relacionado al reembolso debido a la declaración de deducción por gastos médicos, desligamiento del trabajo durante el año y declaración de la Jubilación Pública, entre otros. ※ La declaración relacionada a la renta de negocios, bienes inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones); por favor, realizarlas en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

◆ Documentos Necesarios

- ① Formulario de Declaración y documentos enviados por la sección de Impuestos de la Municipalidad o la Oficina de Impuestos.
- ② Sello (inkan).
- ③ Libreta de banco, en caso de reembolso.
- ④ Uno de los siguientes documentos: "My Number Card" (tarjeta de plástico con foto), "Tsuuchi Card" (tarjeta de papel, verde claro), o Certificado de Residencia con anotación del número personal.
- ⑤ Documento de Identidad (Zairyuu Card, Licencia de Conducir u otros).
- ⑥ Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuuuyo Shiharai Shoumeisho); deberán ser originales.

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?

- Personas con dirección registrada en la ciudad de Nagahama el 1º de enero de 2018 y que tuvieron ingresos durante el 2017.
- Los afiliados al Seguro Nacional de Salud (aunque no hayan tenido ingresos durante el 2017).
- Las personas que reciben jubilación exenta de impuesto, como la de un beneficiario fallecido, jubilación por deficiencia, entre otros.
- ※ Quienes realicen la declaración de impuesto a la renta, no necesitan presentar la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural.

- ⑦ Las personas con ingresos comerciales (incluido los ingresos por actividades agrícolas), ingresos por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos (Shuushi Uchiwakesho)]**. Se solicita realizar los cálculos y elaborar la Declaración de Saldos, antes de presentarse (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).
- ⑧ Quienes pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el *Gensen Choushuuhyou* del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
- ⑨ Certificado de pago del seguro de vida u otros (original).
- ⑩ Certificado de pago o recibos (originales) de la tasa de la jubilación.

◆ Quienes correspondan a los ítems mencionados abajo, deberán presentar también los siguientes documentos

- ① Quienes durante el 2017 contribuyeron con la tasa del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Cuidados y Asistencia, Seguro para Personas Mayores de 75 Años; presentar el [Certificado de Pago del Seguro] enviado por la municipalidad a finales de enero.
- ② Quienes realicen la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos - Iryouhi Koujo Meisaisho]**. El documento está a disposición en la Oficina de Impuestos (Zeimusho), Sección de Impuestos de la Municipalidad (Zeimuka), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. En caso de no portar el documento, será atendido después de haberlo elaborado en el mismo local de la declaración. ※ Los gastos por emisión de certificados médicos, diferencia del costo de la habitación, costo de la vacuna de influenza, entre otros gastos; no están destinados a la deducción.
- ③ En caso de declarar familiares dependientes en el exterior, será necesario presentar comprobantes de remesa a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, anexando su respectiva traducción al japonés.

◆ Alteraciones a partir de la declaración referente al año 29 de Heisei. Quienes realicen la declaración de deducción por gastos médicos, ya no necesitarán adjuntar las facturas; a cambio, será necesario anexar el documento de "Declaración de Deducción de Gastos". Mayor información en la página web de la Agencia Tributaria Nacional (Kokuzeicho).